

Encart Didactique 69 | Didaktischer Beitrag 69

Behinderung als Thema im Fremdsprachenunterricht

Autoren | Carmen Mendez | München (A)
Claudia Bartholemy und Pascal Schweitzer | Lausanne (B)
Redaktion | Hannelore Pistorius | Genève

Auf einen Blick

A „Mon petit frère de la lune“ – Autismus in einem Kurzfilm
3./ 4. Lernjahr Französisch

B „Stärker zu zweit“
Lied der Gruppe PEILSENDER in der Sekundarstufe I

Lernziele Hör-/Seh- und Leseverstehen, schriftliche Produktion, Aussprachetraining, Wecken von sozialer Kompetenz

Entgegen unseren sonstigen Gewohnheiten setzt sich die Didaktische Beilage diesmal aus zwei unterschiedlichen Unterrichtsvorschlägen zusammen, die ursprünglich nichts miteinander zu tun hatten. Zunächst sind wir gern dem Vorschlag von Carmen Mendez gefolgt, der man bereits im Thementeil dieses Heftes begegnen kann und die sich schon dort dafür ausspricht, Inklusion nicht nur als Methode zu verstehen, sondern ebenfalls zum Thema des Unterrichts zu machen. Anlässlich einer Projektwoche ihrer Schule hat sie einen französischen Film zur Sensibilisierung für Probleme autistischer Kinder eingesetzt; einige typische Arbeitsblätter dieser Unterrichtsreihe bilden den ersten Teil unserer Beilage.

Im zweiten Teil stützen wir uns auf die Arbeit unserer Kollegen von der HEP Lausanne, die Lieder der deutschen Musikgruppe PEILSENDER didaktisiert haben. Aus ihrem Angebot haben wir das Lied „Stärker zu zweit“ gewählt, das sich auch als Aufforderung zu sozialem Verhalten interpretieren lässt. Insgesamt sind die Texte der deutschen Gruppe aber so offen und vielseitig, dass sie für viele Situationen und Gefühle stehen können. Ebenso können die Übungen zu Text- und Hörverständnis, zu Aussprache und Rezitieren des Liedes durch stärkere Differenzierung bei der Aufgabenstellung leicht auch für inklusive Gruppen adaptiert werden. Im folgenden übernehmen wir die Vorschläge unserer Autoren in ihrer ursprünglichen Sprache, deutsch für den Einsatz des französischen Films und Deutsch und Französisch für die Didaktisierung des Liedes der Gruppe PEILSENDER.

Contrairement à nos habitudes, cette fois, l'encart didactique se compose de deux textes qui, à l'origine, n'ont rien en commun. Pour commencer, Carmen Mendez nous propose (en complément de son article aux pages 35-39) de voir dans l'inclusion non seulement une méthode, mais aussi un contenu d'enseignement. Lors d'une semaine hors cadre de son école, Carmen Mendez a utilisé un film français pour sensibiliser les élèves au problème de l'enfant autiste: elle a choisi quelques exercices modèles de différenciation qui forment la première partie de notre contribution.

Dans la deuxième partie, nous nous appuyons sur le travail de nos collègues de la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne qui ont exploité pour l'enseignement au secondaire I et II les chansons du groupe musical allemand PEILSENDER (à paraître dans sa totalité dans un futur numéro de Babylonia). Pour compléter la thématique de cet encart, nous avons choisi la chanson «A deux, on est plus fort» qui peut aussi être interprétée comme un encouragement à l'intégration sociale. Ajoutons que les textes de ce groupe allemand sont d'une telle ouverture qu'ils s'adaptent à beaucoup de situations différentes, suscitant du coup différentes émotions. Ces exercices d'écoute, de compréhension, de prononciation et de diction de la chanson peuvent aussi facilement être adaptés à des groupes inclusifs, grâce aux degrés de difficulté très différenciés qu'ils présentent.

Dans ce qui suit, nous présentons les textes de nos auteurs dans la langue qu'ils ont utilisée pour leur travail: l'allemand pour la projection du film français et l'allemand et le français pour la partie didactique de la chanson du groupe PEILSENDER.

A) „Mon petit frère de la lune“ (Carmen Mendez)

Inklusion heißt nicht nur, Kinder mit Behinderungen und Lernbeeinträchtigungen in die Regelschule aufzunehmen. Inklusion heißt auch, diese Kinder mitsamt ihren Besonderheiten verstehen zu lernen. Der Fremdsprachenunterricht hat die Chance, dieses soziale Lernen mit sprachlich-literarisch-interkulturellem Lernen verbinden zu können. Der nachfolgende Beitrag möchte am Beispiel eines 8-stündigen Projektes mit Schülern und Schülerinnen der Mittelstufe im 3. und 4. Lernjahr Französisch als zweite Fremdsprache (Klassen 8 und 9) zeigen, wie Kinder sich dem Thema Autismus in altersgemäßer Form nähern können. Das Projekt fand im Rahmen einer fächer- und klassenübergreifenden Projektwoche am Lehrinstitut Derksen in München (staatlich anerkanntes privates Gymnasium) im Zeitraum der Wochen der Inklusion des Bayrischen Paritätischen Wohlfahrtsverbandes im Frühjahr 2012 statt. Die Projektwoche wurde jeweils von Präsentationen der Gruppen abgeschlossen. Das Projekt zielte auf die Live-Synchronisation des französischsprachigen Animations-Kurzfilmes „Mon petit frère de la lune“ von Frédéric Philibert in deutscher Sprache ab.¹ Diese Arbeit hat den Kindern viel Spass gemacht, und sie meinten am Ende, dass sie nun das Phänomen „Autismus“ viel besser verstehen würden.

Sensibilisierung der Gruppe für das Thema „Inklusion“ und die Arbeit des Paritätischen Wohlfahrtsverbandes.²

- Ansehen des Animationsfilmes und Zusammentragen erster Eindrücke, individuelles Ansehen des Filmes und erste Notizen
- Manuskript des französischen Textes in Kleingruppen, evtl. Differenzierung durch geteilte Aufgaben

- Vergleich der Ergebnisse und Übersetzen des Textes in die Muttersprache in Kleingruppen mit Besprechung und Hilfestellung
- Einüben der Synchronisation in Kleingruppen und im kompletten Durchlauf

Die Schüler erhalten für das verstehende Hören und Sehen Lückentexte in verschiedenen Schwierigkeitsgraden, die sie als Gruppe ausfüllen müssen. Die Lösungen sind hier in der richtigen Reihenfolge angegeben, können aber zur Differenzierung mehr oder weniger stark verwürfelt werden.

Anmerkungen

¹ Der prämierte Kurzfilm ist zu finden auf der Website www.festival-handica.fr, auf der Kurzfilme rund um das Thema „Les handicapé(e)s“ zu finden sind. (http://video.festival-handica.fr/show_cm/33)

² Arbeit mit der Übersicht zum Thema „Inklusion“ von Jutta Schöler in *PRAXIS Fremdsprachenunterricht 1/2012*, Oldenbourg-Verlag, 14-15.

Zusatzinformation: In seinem newsletter 14/2012 informiert das Goethe-Institut über eine Veranstaltung der „Aktion Mensch“, die zwischen Herbst 2012 und Frühjahr 2013 ein „inklusives Filmfestival“ veranstaltet. Dabei werden in 40 deutschen Städten sechs Spiel- und Dokumentarfilme zur Inklusion von Menschen mit Behinderung gezeigt. Mehr über die Veranstaltungsorte und die gezeigten Filme bei: internet-redaktion@goethe.de.

Dort auch weitere Links zum Thema, Stichwort: Kino für die Ohren (filmzentrale.de) sowie bei der Arbeitsgemeinschaft Behinderung und Medien.

Sehenswert ist auch der Dokumentarfilm „Berg Fidel – eine Schule für alle“ von Hella Wenders; cf. www.ggs-bergfidel.de sowie www.kino.de/kinofilm/berg-fidel-eine-schule-fuer-alle/142869

“Mon petit frère de la lune” – un court métrage de Frédéric Philibert



Le monde de la lune...
Nous ne le connaissons pas bien.
Nous y sommes montés
mais nous avons oublié de bien l'explorer.
Pour comprendre notre petit homme
il faut s'asseoir, regarder et ne pas se plier
à tous ses gestes de retrait
mais plutôt tout doucement
l'amener à goûter à notre monde.
Nous devons nous armer de patience
pour parvenir à accrocher à la lune
un fil d'or jusqu'à notre vieille terre.
Jusqu'où ce petit frère de lune viendra-t-il nous rencontrer?
Jusqu'où irons-nous pour le rencontrer?...

1) Je me _____ quand mon petit frère il est _____. Il ne _____ que _____. Il mangeait beaucoup _____. Il _____ aussi beaucoup beaucoup, mais il _____ pas beaucoup par _____.

souviens – né
faisait – manger
beaucoup – pleurait
dormait – contre

2) M_____ mon petit frère il est g_____ quand même, mais il b_____ pas beaucoup. Il d_____ r_____. Des fois j'aimerais b_____ le faire r_____, m_____ ça le fait pas rire, il fait comme s'il me v_____ pas, il fait comme s'il m'e_____ pas, mon petit frère il r_____ t_____ en l'air.

maintenant – grand
bouge – dit – rien
bien – rire – mais
voyait – entendait
regarde – toujours

3) Il est tranq _____, sauf des fois, quand ma____ passe l'aspir____, quand on met que_____ ch____ à cuire, quand on passe sous un tun____, quand on cha____ «Joyeux annive_____», quand on a des inv_____ et qu'il a pas en____, quand on lui co____ les ongles, quand on appl____, et quand on ve__t lui couper les che____, alors là il prend une grosse col____. Et c'est pas dr____, là. Mon pa__ et ma maman ils sont obligés de lui cou____ les cheveux quand il do__, tout doucement.

tranquille – maman – l'aspirateur
quelque – chose – tunnel
chante – anniversaire – invités
envie – coupe – applaudit
veut – cheveux – colère
drôle – papa – couper
dort

4) Mon pe__ frère il v_ à la crè____, mais i_ jo-- pas av__ les aut__ enfants, il reg_ ____ en l'a__ comme touj____. Quand o__ se pro____, les mess____ et les da____ le rega____ beaucoup au____. Et pu__ des fo__ mon frère il fa__ des ges__ tout bizarres, il b__ des br__ comme po__ s'env____, il _ en _ qui o__ peur d_ ça, ils cro____ que c'e__ une mal____ qui s'att____. Je l__ offre d__ bijoux, i_ aime ç_ les bij____ lui, parce q__ ça bri____, mais i_ les tou__ pas o_ un tout pe__ peu (hein), d_ bout d_ doigt.

petit – va – crèche – il – joue – avec
autres – regarde – air – toujours – on
promène – messieurs – dames
regardes – aussi – puis – fois – fait
gestes – bat – bras – pour
s'envoler – y – a – ont – de – croient
c'est – maladie – attrape – lui – des
il – ça – bijoux – que – brille – il
touche – ou – petit – du – du

5) Il a **veut/vu** déjà beaucoup **de/des/du** docteurs, des **spécialiste/spécialistes**, beaucoup beaucoup, il en **voit/vois/voient** toujours. Mon papa et ma maman ils **dis/disent** qu'il n'est pas vraiment comme **tout/tous/tu** le monde, qu'il **est/et** un peu bizarre, mais alors moi je le **regarde/regardes** beaucoup ce petit **frère/frère/frères**, ce petit frère qui regarde toujours le ciel, même quand on fait les **course/courses/cours**, même **en/à** voiture il aime **regarder/regardé** le ciel.



6) Mon petit frère, il est né comme tout le monde, mais il vient aussi un peu de la _____. Eh ben oui, il aime ce qui _____ comme la lune, il aime bien ce qui est _____ et qui _____ à la lune. Comme les _____ d'égôts, il s'arrête toujours devant une bouche d'égôt, et c'est vrai. Et si on veut qu'il _____, il faut mettre le _____ dessus. Il la voit plus et hop il _____ sa route. Aussi il aime monter les _____, mais pas _____ (hein). Il _____ monter, mais il s'arrête pas (hein), il _____, il monte.

lune – brille
rond – ressemble
bouches
avance – pied
continue – escaliers
descendre – préfère
monte

Mon petit frère, c'est un prince, mais c'est un prince chef d'orchestre. Moi j'aimerais être une fée, parce que je pourrais lui envoyer un sort pour qu'il préfère être ici que sur la lune, alors je lui donnerais la main pour qu'il vienne avec moi. Avec mon petit frère on a inventé une langue tous les deux. On joue au jeu du chapeau, je mets un chapeau et lui il rigole et après il me court après, alors là on est tous les deux et c'est bien.



B) Stärker zu zweit (Claudia Bartholemy und Pascal Schweitzer)

Songtext

es ist spät
der Weg weit
Kraft lässt nach
ich brauch' Zeit
nichts ist mehr
wie es war
ich steh hier
mir wird klar

wir sind stärker zu zweit
wir sind stärker zu zweit
wir sind stärker zusammen im Team
nicht jeder nur für sich allein

wollt alleine
dort hin
Neuanfang
Neubeginn
ich hab
alles versucht
es war doch
nicht genug

wir sind stärker zu zweit
wir sind stärker zu zweit
wir sind stärker zusammen im Team
nicht jeder nur für sich allein



Die ganze Serie der Lieder erscheint in einer späteren Babylonia-Nummer.

Précisions quant à la didactisation

Cette chanson au rythme lent, aux paroles faciles à comprendre (même dans le détail) et à la prononciation claire se prête bien à être chantée en classe. Son contenu qui peut se référer à des situations multiples permet la sensibilisation d'un groupe dans lequel sont intégrés des élèves avec des besoins éducatifs spécifiques. A cela s'ajoutent des tâches variées, p.ex. pour la présentation de la chanson comme texte lacunaire dans différentes versions pour faciliter la reproduction, une distribution variée du texte à chanter: refrain, début ou fin d'une strophe, etc.

1. **Vor dem Hören:** Was haben diese vier Fotos gemeinsam?



Réponse attendue: In vielen Situationen ist man stärker zu zweit; wenn man etwas zusammen macht, geht es besser...

- Beim Hören:** Verschiedene Aktivitäten, cf. die Anmerkungen oben. Ausserdem: Strophen in die richtige Reihenfolge bringen lassen, wichtige Wörter und Ausdrücke heraushören lassen
- Ausspracheübungen:** Teile aus dem Text nachsprechen lassen, immer ein Wort mehr oder einen Satz, einmal traurig, einmal zuversichtlich usw.

Les feuilles de travail complètes sont disponibles sur le site de Babylonia / *Arbeitsblätter komplett auf:* www.babylonia.ch > Archiv > Didaktische Beiträge.